

А. С. Жук

## ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ ПУТЕВОДИТЕЛЕ «БЕЛАРУСЬ» НАЙДЖЕЛА РОБЕРТСА

Представляет интерес проанализировать национально-культурные реалии Беларуси, которые включены в туристический путеводитель, написанный носителем английского языка Найджелом Робертсом.

По тематическому принципу реалии были нами разделены на четыре группы: географические, культурные, исторические и бытовые. Самая многочисленная группа (42 %) относится к культурным реалиям. Полагаем, что именно они служат ориентиром для туристов о местах посещения в стране: *'The first major architectural structure, the imposing Cathedral of St. Sophia'* (Первое крупное архитектурное сооружение – **величественный Софийский собор**).

Группа исторических реалий (32 %) содержит меньше эмоционально-окрашенной лексики, так как фокусируется прежде всего на фактах и событиях: *'The first chronical prince – Rogvolod'* (**Первый** упомянутый в летописи князь – **Рогволод**).

Группа бытовых реалий (15 %), содержит оценочные прилагательные для описания объектов: *'The best-known dish is draniki (potato pancakes)'* (**Самое известное** блюдо – **драники**).

Группа природных реалий (11 %), как правило, содержат эпитеты для описания природы: *'The natural splendour of primeval green forests, clear rivers and blue lakes; rare flora and fauna'* (Природное **великолепие** девственных зеленых лесов, **чистых** рек и **голубых** озер; **редкие** виды флоры и фауны).

Автор использует различные способы передачи белорусских реалий на английском языке: транскрипция (13 %): *The Belarusia Polyesyе* (белорусское Полесье), транслитерация (10 %): *Mogilev* (Могилев); смешанный способ передачи реалий (21 %): *the land of the Polyesyе* (Полесская земля); калькирование (17 %): *the 2nd Belarusian Front* (2-й Белорусский фронт); подбор функционального аналога (10 %): *openness* (гласность). Традиционное соответствие (2 %): *the Polish-Lithuanian Commonwealth* (Речь Посполитая). Авторский комментарий (2 %): *'One of the most popular pork dishes is machanka, a personal favourite of mine'* (Одно из самых популярных блюд из свинины – **мачанка** – мое любимое блюдо). Самый частотный прием перевода – комбинированный перевод (25 %), как наиболее подробно представляющий реалию для англоговорящих: *'Voločnaya pomera – massive agrarian reform'* (**Волочная помера** – масштабная аграрная реформа).

Изучение способов передачи белорусских реалий на английский язык носителем языка представляет интерес для экскурсоводов, гидов-переводчиков.